

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 15 avril 1920.

N<sup>o</sup> 29.

Donnerstag, 15. April 1920.

Arrêté grand-ducal du 12 avril 1920, concernant la répartition du coke industriel.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1919, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il est de toute nécessité, dans l'intérêt du relèvement général de l'industrie métallurgique du pays, de centraliser les arrivages de coke et d'en opérer une répartition juste et équitable entre les différentes usines du pays.

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera créé un office de répartition du coke industriel qui aura pour mission de pourvoir à la répartition de provision de coke, 1<sup>o</sup> se trouvant dans le pays, ou 2<sup>o</sup> pouvant être importées de l'étranger par les soins de la commission des réparations, d'après des principes réglés par l'équité et l'intérêt général, à établir, selon les circonstances, par le Directeur général du service afférent.

**Art. 2.** Les usines sont tenues de fournir dans le délai de la huitaine à l'office gouver-

ne, le coke, conformément au **Großherzoglich. Beschluß vom 12. April 1920, betreffend die Verteilung des Industrie-Kohls.**

Nous **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1919, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

An Erwägung, daß es angezeigt erscheint, im Interesse der allgemeinen Hebung der inländischen Eisenindustrie, die Anlieferungen von Kohle zu zentralisieren und eine gerechte und billige Verteilung unter die verschiedenen, inländischen Stättenwerte vorzunehmen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Es wird eine Verteilungsstelle für Industrielohs geschaffen, mit dem Auftrag die 1. im Lande vorhandenen oder 2. durch Vermittlung der Wiedergutmachungskommission aus dem Auslande eingeführten Kohlevorräte zu verteilen. Die Verteilung geschieht nach Grundsätzen, die sich der Billigkeit und dem allgemeinen Interesse nach richten und von dem zuständigen General-Direktor den Umständen entsprechend aufgestellt werden.

**Art. 2.** Die Stättenwerte sind gehalten, dieser amtlichen Verteilungsstelle innerhalb acht Tagen

nemental de répartition tous les renseignements sur les stocks de coke existants; elles sont obligées d'expédier aux établissements industriels désignés par l'office l'excédent de leurs provisions.

**Art. 3.** En cas de besoin, le Directeur général du service afférent pourra ordonner l'expropriation des quantités de coke dépassant celles nécessaires pour les besoins d'une exploitation régulière des usines.

Dans ce cas, l'expropriation se fera contre paiement d'un prix à déterminer par le Gouvernement sur la base du prix du jour, eu égard à la qualité de la marchandise.

**Art. 4.** Quiconque contreviendra aux dispositions du présent arrêté ou omettra de fournir ou ne fournira sciemment que d'une manière incomplète ou fausse, dans le délai prescrit, les indications auxquelles il est tenu en vertu du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.

Les tentatives d'infraction sont également punissables.

En dehors des autres personnes qui peuvent se rendre coupables, le Directeur de l'usine, ou celui qui le remplace, seront responsables de toutes les infractions ou tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou des arrêtés ministériels pris en exécution de celui-ci qui seraient commises dans l'entreprise à la tête de laquelle ils se trouvent.

**Art. 5.** Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,*

**A. PESCATORE.**

alle Aufschlüsse über die vorhandenen Stoksvorräte zu liefern; sie sind verpflichtet, den Überschuss ihrer Vorräte an die durch die Verteilungsstelle bezeichneter Industriewerke zu versenden.

**Art. 3.** Der zuständige General-Direktor kann nötigenfalls die Enteignung der, den Bedarf für den regelmäßigen Betrieb der Hüttenwerke übersteigenden, Stoksmengen anordnen.

Zu diesem Falle geschieht die Enteignung gegen Bezahlung eines durch die Regierung, auf Grund des Tagespreises, mit Rücksicht auf die Qualität der Ware, zu bestimmenden Preises.

**Art. 4.** Wer den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderhandelt, oder wer es unterläßt, innerhalb der festgesetzten Frist, die durch diesen Beschluß vorgeschriebenen Ausgaben zu liefern, oder wirklich unvollständige oder falsche Angaben liefert, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch der Zuwiderhandlung ist ebenfalls strafbar.

Nußer den anderen Personen, die sich strafrechtlichen Verfolgungen aussetzen können, sind der Direktor der Hüttenwerke, oder dessen Stellvertreter, verantwortlich für alle in den ihnen unterstehenden Betrieben vollführten Zuwiderhandlungen oder unternommenen Versuche der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses oder der zur Ausführung dieses Beschlusses erlassenen Ministerialbeschlüsse.

**Art. 5.** Unser General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 12. April 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Handels,  
der Industrie und der Arbeit,*  
**A. P e s c a t o r e.**

**Arrêté ministériel du 9 avril 1920, établissant un nouveau tarif pour les sages-femmes.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,

Vu l'arrêté du 4 septembre 1871, déterminant les tarifs d'honoraires des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir;

Revu l'arrêté du 1<sup>er</sup> décembre 1908, établissant un tarif pour les sages-femmes;

Vu les avis du Collège médical et du directeur du laboratoire pratique de bactériologie;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1920, le tarif pour les sages-femmes est fixé comme suit:

1<sup>o</sup> Pour visites au domicile d'une cliente, faites en dehors des couches, ainsi que pour celles faites après les couches, au delà des visites obligatoires, pour chaque visite fr. 2 3

2<sup>o</sup> Pour le toucher vaginal et l'exploration obstétricale, pour l'application de sangsues, de ventouses, de cataplasmes, de la sonde vésicale, de tampons vaginaux, d'un lavement et d'une irrigation vaginale, visite comprise, fr. 2 4

Ces opérations ne pourront être portées en compte que si elles ont été faites en dehors de l'accouchement.

3<sup>o</sup> Pour assistance:

a) dans un accouchement simple fr. 35 50

b) dans un accouchement multiple fr. 45 60

c) dans un avortement . . . . . fr. 15 25

1<sup>o</sup> Dans les rémunérations fixées sus 3<sup>o</sup> seront comprises les visites obligatoires pour la sage-femme pendant chacun des neuf jours consécutifs à l'accouchement ou à l'avortement.

**Ministertalbeschluss vom 9. April 1920, betreffend die Einführung einer neuen Gebührenordnung für die Hebammen.**

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 1. September 1874, betreffend die Gebührenordnung der zur Heilkunde zugelassenen Personen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 1. Dezember 1908, betreffend Gebührenordnung für die Hebammen;

Nach Einsicht der Gutachten des Medizinalkollegiums und des Direktors des praktischen, bakteriologischen Staatslaboratoriums;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

**Art. 1.** Die Gebührenordnung für die Hebammen ist, vom 1. Januar 1920 ab, festgesetzt wie folgt:

1. Besuche in der Wohnung einer Wöchnerin vor der Entbindung sowie nach der Entbindung ausgenommen jedoch die obligatorischen Besuche während 9 Tage nach der Entbindung für jeden Besuch . . . . . Fr. 2 3

2. Abtasten der Scheide und Untersuchung auf Schwangerschaft, Ansehen von Blutegeln, Zerschöpfen, Umschlagen, Blasenfondeln, Ausklopfung der Scheide, Klittieren, Scheidespülungen, Besuch einbegriffen . . . . . Fr. 2 4

Diese Verrichtungen dürfen nur dann berechnet werden, wenn sie außer der Niederkunft stattfinden.

3. Für den Beistand:

a) bei einer Geburt . . . . . Fr. 35 50

b) bei einer Mehrgeburt . . . . . Fr. 45 60

c) bei einer Fehlgeburt . . . . . Fr. 15 25

1. Zu den unter 3 vorgeesehenen Sätzen sind einbegriffen die Entschädigungen für die pflichtmäßigen Besuche, die die Hebamme an jedem der 9 ersten auf die Geburt oder Fehlgeburt fol-

ainsi que les soins à donner à la femme et à l'enfant (ou aux enfants).

La sage-femme inscrira et signera dans son livret, jour par jour, les visites obligatoires, quotidiennes, faites le long de la neuvaine.

Les visites supplémentaires demandées par la femme ou nécessitées par la situation anormale de la malade, seront rémunérées spécialement au taux de 2—3 fr. La nécessité de ces visites supplémentaires dans les cas anormaux, sera appuyée par un certificat médical.

5° Pour les déplacements au delà de 3 km. les sages-femmes ont droit par kilomètre parcouru, c'est-à-dire tant pour l'aller que le retour, à fr. 0.50.

**Art. 2.** Les prix minima seront toujours appliqués à l'égard de l'État et des communes, des bureaux de bienfaisance, des caisses de prévoyance et de maladies, des œuvres d'assistance, ainsi qu'à l'égard d'indigents et des personnes peu fortunées.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 avril 1920.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. - Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 6 au 20 mai 1920, dans la commune de Lintgen, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de deux chemins d'exploitation « Häseltter » et « In den Brücher » et le redressement du chemin « Auf Herlick » à Gosseldange.

gendes Tage machen muß, sowie die Entschädigungen für die Hilfeleistungen die die Hebamme der Mutter und dem Kinde (oder den Kindern) angedeihen lassen muß.

Die Hebamme muß täglich die während der ersten 9 Tage nach der Entbindung gemachten Besuche in ihr Geburtenregister eintragen und mit ihrer Unterschrift bescheinigen.

Weitere Besuche, die von der Patientin verlangt oder durch den Gesundheitszustand der Kranken bedingt werden, sind mit je 2 3 Fr. zu berechnen.

Diese in außergewöhnlichen Fällen erforderlichen Besuche müssen durch ärztliches Zeugnis bestätigt werden.

5. Für Reisen von mehr als 3 km. Wege haben die Hebammen sowohl für die Hin- als für die Rückreise Anspruch auf eine Entschädigung von 0,50 Fr. das Kilometer.

**Art. 2.** Bei Patientinnen für die der Staat, die Gemeinden, Armenverwaltungen, Versicherungs- und Krankenkassen, Wohltätigkeitseinrichtungen aufkommen, sowie bei armen und wenig bemittelten Frauen, sind stets die niedrigsten Sätze in Anrechnung zu bringen.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 9. April 1920.

*Der General Director  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Bekanntmachung. - Schuldigenossenjahrl.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 6. auf den 20. Mai k. in der Gemeinde Lintgen, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen „Ober dem Häseltter“, „zu den Brücher“ und Redressierung des Weges „Auf Herlick“ zu Gosseldingen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Lintgen, à partir du 6 mai prochain.

M. Emile *Erpelding*, membre de la commission d'agriculture à Tuntange, est nommé commissaire à Penquôte. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 20 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Gosseldange.

Luxembourg, le 13 avril 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
A. LIESCH.*

**Avis. Douanes.**

Conformément au § 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 3 décembre 1919 des gendarmes ont saisi à Luxembourg-gare dans un train direct partant pour Thionville 5 kg. de tabac à fumer et 108 paquets contenant chacun 20 cigarettes de provenance belge qui étaient destinés à l'exportation illicite et que des personnes inconnues avaient abandonné.

Le propriétaire de ces marchandises est invité à faire valoir ses droits auprès de l'autorité sous-indiquée.

Luxembourg, le 12 avril 1920.

Direction des Douanes.

**Avis. Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal du 12 avril 1920, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Jean *Berchem*, cultivateur, à

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsattles sind auf dem Gemeindefretariat von Lintgen vom 6. Mai künftigh ab, hinterlegt.

Sr. Gunt *Erpel d i n g*, Mitglied der Akerbaukommission zu Tuntingen, ist zum Untersuchungs-kommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 20. Mai k. von 9 - 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 - 4 Uhr nach mittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Gosseldingen entgegennehmen.

Luxemburg, den 13. April 1920.

*Für den General-Direktor des Akerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
A. L i e s c h.*

**Bekanntmachung. Zollwesen.**

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Gendarmen am 3. Dezember 1919 zu Luxemburg-Bahnhof in einem nach Tiedenhöfen ausgehendem Schnellzuge 5 kg. Mandtabat und 108 Packungen zu je 20 Stück Zigaretten belgischer Herkunft beschlagnahmt haben, die zur verbotswidrigen Ausfuhr bestimmt und von Halbetanten im Zliche gelassen worden waren.

Ansprüche auf diese Ware sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen.

Luxemburg, den 12. April 1920.

Großh. Zolldirektion.

**Bekanntmachung. Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 12. April 1920, ist Herrn *Johann Berchem*, Landwirt, zu Tüdelingen, auf sein Erfinden, ehrenvolle Ent-

Dudelange, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Dudelange.

Par le même arrêté, démission honorable a été accordée, sur leur demande, à MM. Albert *Urbany*, médecin, et Frédéric *Marx*, chef d'exploitation, tous les deux demeurant à Dudelange, de leurs fonctions d'échevins de la dite commune.

Luxembourg, le 14 avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal du 12 avril 1920, M. Michel *Gindt*, chef d'équipe, à Dudelange, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de Dudelange.

Par le même arrêté, MM. Alfred *Henrion*, industriel, à Dudelange, et Jean *Thomes*, cultivateur, à Budersberg, ont été nommés échevins de la commune de Dudelange.

Luxembourg, le 14 avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. — Justice,**

Par arrêté grand-ducal en date du 12 avril 1920, le rang de juge a été conféré à MM. Adolphe *Kummen*, substitut du Procureur d'État à Luxembourg, et Paul *Faber*, substitut du Procureur d'État à Diekirch.

Par le même arrêté ont été nommés: M. Pierre *Schauck*, juge de paix à Esch-s.-Alz., aux fonctions de juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, M. Jean *Wester*, juge de paix à Redange, aux fonctions de juge de paix à Esch s. Alz.

lassung als Bürgermeister der Gemeinde Dödelingen bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist den Herren Albert *Urban*, Arzt und Friedrich *Marx*, Betriebschef, beide zu Dödelingen, auf ihr Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Schöffen dieser Gemeinde bewilligt worden.

Luxemburg, den 14. April 1920.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Bekanntmachung. Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 12. April 1920, ist Hr. Michel *Gindt*, Rottenführer, zu Dödelingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Dödelingen ernannt worden.

Durch denselben Beschluß sind die Herren Alfred *Henrion*, Industrielle, zu Dödelingen und Johann *Thomes*, Landwirt, zu Budersberg, zu Schöffen der Gemeinde Dödelingen ernannt worden.

Luxemburg, den 14. April 1920.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Bekanntmachung. Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 12. April 1920 ist den HH. Adolf *Kummen*, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg und Paul *Faber*, Substitut des Staatsanwaltes zu Diekirch der Rang von Richter verliehen worden.

Durch denselben Beschluß sind ernannt worden: Hr. P. *Schauck*, Friedensrichter zu Esch s. d. Alzette zum Richter am Bezirksgericht zu Diekirch; Hr. Johann *Wester*, Friedensrichter zu Redingen, zum Friedensrichter zu Esch s. d. Alzette.



Par le même arrêté M. Henri *Schreiber*, juge de paix à Mersch, a été délégué pour desservir la justice de paix de Redange pendant la durée de la vacance de ce siège.

Luxembourg, le 13 avril 1920.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
**A. LIESCH.**

**Avis. Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 6 au 20 mai 1920 dans la commune de Troisvierges une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de deux chemins d'exploitation « Auf Kurzelt », « In Bettleu » à Wilwerdange.

Le plan de situation, le devis détaillé de travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Troisvierges à partir du 6 mai prochain.

M. M. *Glesener*, membre de la commission d'agriculture à Bevaange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 20 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Wilwerdange.

Luxembourg, le 14 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

Durch denselben Beschluß ist Hr. Heinrich *Schreiber*, Friedensrichter zu Mersch, mit der Justizpflege im Canton Redingen für die Dauer der Vacanz dieses Sitzes betraut worden.

Luxemburg, den 13. April 1920.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
**A. Liesch.**

**Betanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 der Gesetze vom 28. Dezember 1883 wird vom 6. auf den 20. Mai t. in der Gemeinde Uffingen, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von zwei Aesdewegen Orte genannt: „Auf Kurzelt“, „In Bettleu“, zu Wilwerdange.

Der Situation plan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt der Genossenschaftsstatute sind auf dem Gemeindefekretariat von Uffingen vom 6. Mai künftigh ab, hinterlegt.

Herr M. *Glesener*, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Bevaange, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 20. Mai künftigh, von 9-11 Uhr morgen., am Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2-4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Wilwerdange, entgegennehmen.

Luxemburg, den 14. April 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

~~12-11-20~~